

Im Leben und über das Leben hinaus

Im 16. Jahrhundert entstand als Teil der Reformation die Bewegung der Täufer. Europa weit wurden Täufer verfolgt, zur Widerrufung ihres Glaubens gezwungen, eingesperrt und hingerichtet. Der Film zeigt Mennoniten aus dem Schweizer Jura sowie Mennoniten und Amish schweizerischer Herkunft aus Adams county (Indiana USA). Gemeinsam sind ihnen unter anderem die Grundsätze: Leben nach der Bibel, Praktizieren der Erwachsenentaufe, Bekenntnis zu gewaltfreiem Leben, Trennung von Religion und Staat. Die dargestellten Mitglieder der Gemeinden geben den Aussenstehenden die Möglichkeit, unmittelbar an ihrem religiösen, kulturellen und alltäglichen Leben teilzunehmen.

Ici-bas, au-delà

Au XVI^e siècle, le courant des Anabaptistes naît dans le sillage de la Réforme. A l'époque, les Anabaptistes sont pourchassés à travers l'Europe, forcés de renoncer à leur foi, emprisonnés et exécutés. Le film présente les Mennonites qui vivent aujourd'hui dans le Jura suisse, les Mennonites et Amish de l'Adams county (Indiana USA), avec lesquels ils partagent certains principes: vivre suivant la Bible, pratiquer le baptême des adultes, professer sa foi en faveur d'une vie non-violente, appliquer la séparation de l'Eglise et de l'Etat. Les membres des communautés dont il est question donnent ainsi la possibilité aux personnes extérieures de partager leur vie quotidienne, religieuse et culturelle.

In life and thereafter

The Anabaptist movement began in the 16th century as part of the Reformation. Throughout Europe, Anabaptists were persecuted, forced to recant their faith, imprisoned and executed. The film portrays Mennonites who live in the Swiss Jura today, Mennonites like the Amish of Swiss descent who live in Adams county, Indiana (USA). They share the same principles, among which are living according to the Bible, practicing adult baptism, leading a life free of violence and separating religion and government. The members of the communities portrayed in the film offer outsiders the possibility of participating directly in their religious, cultural and daily lives.



Autor und Regie Peter von Gunten **Kamera** Peter Guyer, Peter von Gunten, Dieter Fahrler.
In Zusammenarbeit mit Annemarie Etter, Rosamaria Gilli, Marian Amstutz, Balthasar Jucker u.a.
Mitwirkende Evangelische Mennonitengemeinde Sonnenberg, Schweiz / Eglise évangélique mennonite du Sonnenberg, Suisse - First Mennonite Church Berne Indiana USA, Retirement Community Swiss Village Berne, Town of Berne Indiana USA. **Produktion** Cinov AG
Filmproduktion Bern in Koproduktion mit SRG SSR idée suisse / SF DRS. **World Rights and World Sales** CINOV AG **Filmproduktion** **Herstellungsbeiträge:** Bundesamt für Kultur/EDI / Seva + Lotteriefonds Kanton Bern / Kulturfonds Suissimage / Universität Bern / Kultur Stadt Bern / Succés passages antennes / UBS Kulturstiftung / Lotterie-Fonds des Kantons Solothurn / Fachausschuss FilmVideoFoto der Kantone Basel-Stadt und Basel Landschaft / Reformierte Kirchen Bern-Jura / Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Basel-Landschaft / Evangelisch-reformierte Landeskirche des Kantons Zürich / Bürgergemeinde Bern / Filme für eine Welt/Films pour un seul monde / Succés Cinéma. **Die Herstellung der DVD und der Untertitelversion wurden unterstützt durch:** Amt für Kultur des Kantons Bern, BKW FMB Energie AG, Suissimage.

© suissimage / CINOV Filmproduktion CH 3000 Bern

NUTZUNGSRECHTE: Dieser Film ist durch Urheberrechte geschützt. Er darf nur im privaten Bereich verwendet werden. Jede geschlossene oder öffentliche Vorführung, weder kommerziell noch nicht kommerziell und andere Verwendungen wie überspielen, kopieren, vervielfältigen oder verändern ist verboten. Diese Kopie berechtigt nicht zu Vorführungen im Unterricht, für Bildungszwecke oder Seminararbeiten. Für solche Vorführungen erteilt auf Anfrage hin die Produzentin gerne eine gebührenpflichtige Vorführbewilligung (vogu.film.bern@bluewin.ch) Eine widerrechtliche Verwendung wird strafrechtlich verfolgt.

CONDITIONS OF USE: Protected by copyright laws. Licensed only for noncommercial private exhibitions. Any public performance, any other use or copying is strictly prohibited. All rights under copyright reserved (vogu.film.bern@bluewin.ch).

Original Version: Deutsch/Franz./Amish/English (d, d/f, f, e Untertitel), 150 min., 2 DVD 16:9



S U I S A ®

suissimage

im Leben und über das Leben hinaus
ICI-bas, au-delà

im Leben und über das Leben hinaus
ICI-bas, au-delà

Ein Film von Peter von Gunten

CINOV Filmproduktion Bern
in Koproduktion mit SRG SSR idée suisse / SF DRS

www.artifar.com/clients/vogu/